

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. Anwendung

- 1.1. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen regeln die Erbringung von Dienstleistungen von Global MUNDI, GmbH und sind Bestandteil aller Angebote.
- 1.2. Ausnahmen von den Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten nur dann, wenn sie schriftlich bestätigt und durch Sonderbedingungen, die von Global MUNDI, GmbH erstellt oder anhand eines Vertrags, der zwischen den Vertragspartnern geschlossen wird, ersetzt werden.
- 1.3. Unter keinen Umständen kann der Kunde davon ausgehen, dass Global MUNDI, GmbH stillschweigend die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (Kauf/Zuschlag) des Kunden übernimmt.
- 1.4. Jeder Dienstleistungsauftrag des Kunden gilt nach Erhalt des Preisangebots als vorbehaltlose Annahme der Preise und der Allgemeinen Geschäftsbedingungen, ungeachtet der in Punkt 3 gemachten Angaben.
- 1.5. Die Tätigkeit von Global MUNDI, GmbH besteht in der Erbringung von Übersetzungsleistungen.
- 1.6. Die Gültigkeit des von Global MUNDI, GmbH unterbreiteten Angebots beträgt 30 (dreißig) Tage.
- 1.7. Global MUNDI, GmbH ist daher berechtigt, Teile oder alle übertragenen Leistungen an Subunternehmer zu vergeben.

2. Preise

- 2.1. Die von Global MUNDI, GmbH angebotenen Preise verstehen sich als Festpreise in Euro, sofern nicht schriftlich Preisnachlässe vereinbart werden.
- 2.2. Global MUNDI, GmbH behält sich das Recht vor, einseitig und ohne Vorankündigung die Preise für Dienstleistungen zu ändern.
- 2.3. Die Preise sind Nettopreise und unterliegen dem gültigen Mehrwertsteuersatz, sofern keine gesetzlichen Ausnahmeregelungen für Unternehmen mit Geschäftssitz außerhalb der Europäischen Union Anwendung finden.
- 2.5. Die im Angebot genannten Preise gelten nur für das gesamte Angebot. Ein Zuschlag für bestimmte Teile oder Kapitel bedarf jeweils der Zustimmung von Global MUNDI, GmbH

3. Aufträge

- 3.1. Ein Auftrag ist nur gültig, wenn er schriftlich (E-Mail, Schreiben oder Fax) unter Angabe der Angebotsnummer oder eines ausdrücklich von Global MUNDI, GmbH verlangten Kostenvoranschlags eingeht. Der Auftrag muss weitere kaufmännische und steuerliche Angaben des Kunden enthalten (Steuer-Nr. Rechnungsanschrift, E-Mail Adresse für den Versand).
- 3.2. Nach Eingang eines Auftrags vom Kunden, der von Global MUNDI, GmbH angenommen wird, wird eine schriftliche Auftragsbestätigung mit Angabe des jeweiligen Preises erstellt. Ungeachtet dessen, dass die Ware bis zur vollständigen Bezahlung im Eigentum des Autors zugunsten von Global MUNDI, GmbH verbleibt, haftet der Kunde dafür, dass die Zahlung zu den im Angebot und in der jeweiligen Auftragsbestätigung von Global MUNDI, GmbH genannten Bedingungen erfolgt.
- 3.3. Erst nach Bestätigung der Vorauszahlung und sofern keine gegenteilige schriftliche Vereinbarung besteht, wird der Auftrag bearbeitet. Dem Kunden wird der jeweilige Liefertermin 24 Stunden vorher mitgeteilt.
- 3.4. Die Fristen für die Leistungserbringung sind nur Empfehlungen. Bei Verzögerung der Leistungserbringung hat der Kunde kein Recht, den Auftrag zu stornieren oder eine Entschädigung von Global MUNDI, GmbH zu verlangen.
- 3.5. Bei Anfragen oder Änderungen des Auftrags durch den Kunden oder im Fall notwendiger technischer Klärungen seitens Global MUNDI mit dem Kunden oder Dritten verlängert sich die Lieferfrist automatisch.

- 3.6. Unter keinen Umständen haftet Global MUNDI, GmbH für die Zahlung von Geldbußen oder Vertragsstrafen.
- 3.7 Es liegt in der Verantwortung des Kunden, die erbrachten Leistungen unmittelbar nach Lieferung/Erbringung zu prüfen und unverzüglich eventuelle Abweichungen zwischen dem Auftrag und den erbrachten Leistungen zu reklamieren.
- 3.8. Global MUNDI übernimmt keine Haftung für
- die Formatierung eines Übersetzungstextes in andere Formate, als die bei Auftragserteilung vereinbarten Formate;
 - die Übersetzung von Marketing- und Werbetexten, die stilistische Anpassung oder die Adaption an spezielle Kulturkreise;
 - die Übersetzung von Bedingungen, Texten oder unleserlichen oder unverständlichen Unterlagen;
 - den fehlenden Zugang zu Dokumenten mit seltener Formatierung zu den bei Auftragserteilung der Übersetzung vereinbarten Programmen;
 - den Nichterhalt oder den mangelhaften Erhalt per Mail der Global MUNDI vom Kunden in Auftrag gegebenen Übersetzung, wenn die Ursache dafür außerhalb des Einflussbereichs von Global MUNDI liegt oder auf Viren, Inkompatibilität der Rechnersysteme, fehlenden Netzzugang, Störung des Internets etc. zurückzuführen ist.
- 3.9. Sofern nichts anderes vereinbart wurde, ist der Druck des übersetzten Textes nicht in den Übersetzungsleistungen eingeschlossen.

4. Fakturierung und Zahlung

- 4.1. Sofern mit dem Kunden nichts anderes vereinbart wurde, erfolgt die Bezahlung der Rechnungen und/oder eines gleichwertigen Dokuments in bar, per Bankscheck, Banküberweisung oder Abbuchung am Tag der Übersetzungslieferung.
- 4.2. Bei Kunden mit Guthabenkonto beträgt das Zahlungsziel für die gelieferte Übersetzung 30 Tage ab Ausstellung der jeweiligen Rechnung oder eines gleichwertigen Dokuments.
- 4.3. Im Hinblick auf Punkt 4.2 gilt eine Rechnung oder ein gleichwertiges Dokument vom Kunden als angenommen und bestätigt, wenn dieser nicht innerhalb von 8 Tagen nach dem Ausstellungsdatum eine schriftliche Reklamation bezüglich des Inhalts einreicht.
- 4.4. Global MUNDI behält sich das Recht vor, Kostennoten, die sich auf Aufträge oder andere bei Global MUNDI entstandene Kosten beziehen, einzureichen.
- 4.5. Global MUNDI behält sich das Recht vor, die Leistungserbringung für die in Auftrag gegebene Übersetzung von der vorherigen Zahlung früherer Leistungen für den Kunden abhängig zu machen und keinen Zahlungsaufschub für fällige Rechnungen und/oder Unterlagen zu gewähren.
Global MUNDI, GmbH behält sich das Recht vor, die vereinbarten Zahlungsbedingungeneinseitig zu ändern, wenn begründete Zweifel an der Zahlungsfähigkeit des Kunden und der Erfüllung der von ihm übernommenen Verpflichtungen bestehen oder eine Bankgarantie oder ähnliche Sicherheiten zu verlangen.
- 4.6. Unbezahlte Rechnungen und/oder gleichwertige Unterlagen, die zum Fälligkeitsdatum/ Datum der Übersetzungslieferung nicht bezahlt sind, gelten, je nach Fall, als vertragliche Nichterfüllung und berechtigen Global MUNDI, GmbH rechtliche Maßnahmen zu ergreifen. Dazu gehören:
- a) Annullierung der zuvor mit dem Kunden vereinbarten Nachlässe;
 - b) Berechnung von Verzugszinsen in gesetzlicher Höhe für Handelsunternehmen plus Aufschlag von 3 Prozentpunkten;
 - c) Teilweise oder gänzliche Aussetzung der in Auftrag gegebenen Leistungen.

5. Autorenrechte

- 5.1. Die Rechte an den auf Bestellung des Kunden angefertigten Übersetzungen sind bis zur vollständigen Bezahlung einschließlich eventueller Verzugszinsen Eigentum von Global MUNDI, GmbH
- 5.2. Bei Zahlungsunfähigkeit, Einstellung des Geschäftsbetriebs oder bei Schwierigkeiten in finanziellen Angelegenheiten des Kunden, behält sich Global MUNDI, GmbH das Recht vor, ohne gerichtliche Entscheidung die Aufträge des Kunden auszusetzen.

6. Haftung für die Nutzung der Übersetzung

- 6.1. Der Kunde allein haftet für Schäden oder Nachteile, die ihm selbst, seinen Vertretern/Mitarbeitern, Global MUNDI /deren Vertretern/Vermittlern/oder anderen Personen oder Unternehmen bzw. Dritten durch die unkorrekte oder ungeeignete Verwendung der Übersetzung entstehen oder wenn die Verwendung/Beauftragung die Verletzung eines Vertrags oder einer gesetzlichen Bestimmung zur Folge hat.
- 6.2. Der Kunde haftet gegenüber Global MUNDI, GmbH und entschädigt Global MUNDI, GmbH für Gerichtsprozesse oder Ordnungswidrigkeiten, die in Verbindung mit seiner Beauftragung von Global MUNDI, GmbH und deren Leistungserbringung entstanden sind.

7. Reklamationen

- 7.1. Eventuelle Reklamationen in Bezug auf die erbrachten Leistungen sind schriftlich innerhalb von acht Tagen nach Erhalt der Übersetzungsleistung vorzubringen und entbinden den Kunden nicht von der pünktlichen Bezahlung der jeweiligen Rechnungen.
- 7.2. Im Fall einer Reklamation, die von Global MUNDI, GmbH angenommen wird, verpflichtet sich Global MUNDI, die Angelegenheit innerhalb einer angemessenen Frist zu erledigen, wobei keinerlei Rückerstattung der vom Kunden bezahlten Summe vorgenommen wird und der Kunde nicht von seiner Pflicht zur Bezahlung der von Global MUNDI, GmbH ausgestellten Rechnungen befreit ist.
- 7.3. Die Haftung von Global MUNDI, GmbH für Fehler oder Auslassungen beschränkt sich auf Schäden, die durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit entstehen und ist immer auf den Wert des Auftrags, in dem der Fehler oder die Auslassung festgestellt wurde, begrenzt.
- 7.4. Global MUNDI haftet nicht für direkte, indirekte oder Folgeschäden, wie Informationsverlust, Umsätze etc., die durch Schäden an der Ausrüstung, missbräuchliche Verwendung der nicht ordnungsgemäß installierten Software, Programmraubkopien, Viren o. ä. entstehen.

8. Vertraulichkeit

- 8.1. Global MUNDI verpflichtet sich, die vom Kunden für die Übersetzung überlassenen Unterlagen sowie andere Dokumente, die vom Kunden als Begleitmaterial für die Übersetzung zur Verfügung gestellt werden, oder zu denen Global MUNDI im Rahmen ihrer Geschäftsentwicklung Zugang hat, streng vertraulich zu behandeln. Dies betrifft ebenfalls Informationen über Projekte, Technik, Prozesse, Funktions- und Organisationsverfahren, Aktivitäten, Angaben zu betrieblichen Vorgängen, Kosten, Managementrichtlinien, Kundenlisten, Konten, Operationen, Geschäfte, Produkte, Strategien und andere Informationen des Kunden, die streng vertraulich behandelt werden müssen. Global MUNDI und ihre Mitarbeiter, Berater und Dritte, die in Vertretung von Global MUNDI Kenntnis von vertraulichen Informationen erlangen, verpflichten sich, diese Informationen gegenüber Dritten in keiner Weise zu verbreiten, weiterzugeben, offen zu legen oder zu vervielfältigen (sofern dies nicht für die eigentliche Leistungserbringung notwendig ist), wenn nicht die vorherige schriftliche Zustimmung des Kunden eingeholt worden ist.

Zu den oben genannten vertraulichen Informationen gehören keine Informationen, die bereits öffentlich bekannt oder als solche zu verstehen sind, Informationen, die über Zeitungen, Radio, Fernsehen oder Internet verbreitet werden oder die in Form von Medienträgern zur Verfügung stehen und jedem frei zugänglich sind.

9. Gerichtsstand

- 9.1. Zur Klärung von Streitigkeiten wählen die Vertragspartner als zuständigen Gerichtsstand München und verzichten auf einen eigenen Gerichtsstand.
- 9.2. Zur Anwendung kommt deutsches Recht.